

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИНОФИЛЬМОВ С ПОМОЩЬЮ СУБТИТРОВ НА ПРИМЕРЕ НЕКОТОРЫХ ФИЛЬМОВ

А.Р. Нурмухамедова, Н.В. Маклакова

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются основные способы перевода кинофильмов с акцентом на наиболее распространенный метод – использование субтитров. Исследованы преимущества и недостатки каждого метода на примере конкретных кинофильмов. Проведен анализ лексико-семантических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций, применяемых при переводе субтитров на русский язык. Выявлены наиболее и наименее продуктивные способы перевода субтитров, что позволяет переводчикам оптимизировать свою работу и повышать качество перевода. Кроме того, в статье исследуется влияние культурных факторов и особенностей национального менталитета на выбор метода перевода кинофильмов в разных странах. Рассматриваются примеры того, как культурные различия могут обуславливать предпочтение субтитров или дубляжа в различных регионах мира.

Ключевые слова: субтитры, дубляж, различные виды переводческих трансформаций, адресант.

FEATURES OF TRANSLATION SUBTITLING OF MOVIES WITH THE HELP OF SUBTITLES, USING SOME FILMS AS AN EXAMPLE

A.R. Nurmukhamedova, N.V. Maklakova

Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia

Abstract. This article discusses the main methods of movie translation, including subtitling and dubbing. The advantages and disadvantages of each method are investigated on the example of specific movies. The lexical-semantic, grammatical and lexico-grammatical transformations used in translating subtitles into Russian are analyzed. The most and least productive ways of translating subtitles are identified, allowing translators to optimise their work and improve the quality of the translation. In addition, the article explores the influence of cultural factors and national mentality on the choice of translation methods for movies in different countries. Examples of how cultural differences can lead to a preference for subtitling or dubbing in different regions of the world are discussed.

Key words: subtitles, dubbing, different types of translation transformations, addressee.

В настоящее время существуют альтернативные варианты перевода, но перевод фильмов с помощью субтитров остается популярным методом благодаря ряду преимуществ, поскольку спрос на высококачественный перевод фильмов на различные языки, включая русский, растет из-за прогресса в техно-

логиях обработки и демонстрации видеоматериалов, а также коммерциализации мировой киноиндустрии.

К видам кинематографического перевода относят дублирование – способ перевода фильма, при котором оригинальный звук заменяется озвучкой на другом языке. Голоса актеров дублируют оригинальные голоса, синхронизируя свои движения с губами персонажей на экране. Это позволяет зрителю наслаждаться фильмом на родном языке, не отвлекаясь на чтение субтитров. Дублирование часто используется для массового распространения фильмов, так как оно делает их доступными для широкой аудитории. Однако у этого метода есть и свои недостатки. Например, оно может исказить оригинальный замысел фильма, так как голос дублера может не соответствовать характеру персонажа или его интонации. Кроме того, дублирование может нарушить синхронизацию с движениями губ, что может выглядеть неестественно и отвлекать зрителя.

Закадровый перевод, широко известный как дубляж – процесс замены оригинального звукового сопровождения фильма или видео на перевод на другой язык. Он отличается от субтитров тем, что в нем перевод произносится профессиональными актерами озвучивания и записывается поверх исходного звукового сопровождения.

Процесс дубляжа включает в себя:

- транскрипцию исходного диалога;
- перевод транскрипции на целевой язык;
- синхронизацию перевода с движениями губ актеров;
- запись озвучки с актерами озвучивания;
- смешивание и сведение переведенных диалогов с оригинальными звуковыми эффектами.

Закадровый перевод часто используется в фильмах, телешоу, документальных фильмах и видеоиграх, чтобы сделать их доступными для аудитории, не говорящей на исходном языке. Он помогает зрителям погрузиться в историю и насладиться фильмом или видео, не отвлекаясь на чтение субтитров.

Различные исторические и культурные факторы обусловили формирование разных традиций перевода фильмов в разных странах. Например, в России, Франции и Германии преобладает дублирование, а в США и Англии более распространено использование субтитров. Государственный контроль и цензура кинопродукции в СССР привели к тому, что дублирование стало нормой. В результате была сформирована сильная школа дубляжа, и зрители привыкли смотреть иностранные фильмы в дублированной версии. В настоящее время в России и Украине наблюдается переход к дубляжу с синхронизацией (lip-sync).

В Польше используются как дубляж, так и субтитры, в зависимости от типа аудиовизуального материала. В Белоруссии субтитры применяются редко, несмотря на наличие двух государственных языков. Выбор метода перевода часто зависит от языковой ситуации. В двуязычных странах субтитры часто используются для отображения обоих государственных языков. Стремление к экономии приводит к тому, что в Белоруссии зарубежные фильмы и часть телепродукции зачастую приобретаются уже переведенными (в основном дублированными) российскими агентствами, так как покупка готового продукта более выгодна, чем создание собственного качественного перевода.

Как дублирование, так и субтитры имеют своих сторонников и противников. Дублирование обеспечивает комфортное восприятие фильма, позволяя зрителю сосредоточиться на сюжете, а не отвлекаться на чтение субтитров. Российский переводчик фильмов Л. Володарский, например, считает, что в России субтитры не прижились из-за неразвитой привычки чтения. Сторонники субтитров, в свою очередь, отмечают, что этот метод позволяет сохранить оригинальное звучание голосов актеров и более точно передать нюансы речи и интонации. Кроме того, субтитры не отвлекают от визуальной составляющей фильма и дают зрителю возможность изучать иностранный язык.

Выбор между дублированием и субтитрами часто зависит от личных предпочтений и особенностей фильма. Для фильмов с большим количеством диалогов и сложным сюжетом дублирование может быть более предпочтительным, так как оно позволяет зрителю не отвлекаться на чтение субтитров. В фильмах же с выразительной актерской игрой или оригинальным звуковым оформлением субтитры могут быть более уместны, так как они позволяют сохранить целостность оригинального произведения. Помимо обеспечения комфортного восприятия фильма, дубляж также позволяет переводчику полно и точно передать смысловые, стилистические и эмоциональные нюансы исходного текста. В отличие от дубляжа, субтитры не способны вместить все богатство информации, поскольку количество символов в строке и время ее отображения на экране ограничены длительностью реплики. Поэтому переводчик вынужден подбирать фразы, которые зритель может быстро прочитать и понять, что может привести к упрощению и потере некоторых деталей и нюансов исходного текста.

Таким образом, дублирование предоставляет переводчику больше возможностей для передачи всех аспектов оригинального произведения, включая его смысловое содержание, стилистические особенности и эмоциональную окраску. Субтитры же, хотя и позволяют сохранить оригинальное звучание го-

лосов актеров, вынуждают переводчика идти на компромиссы и сокращать перевод, что может привести к потере части информации и снижению художественной ценности фильма. В отличие от дубляжа, субтитры сохраняют художественную целостность фильма, позволяя оценить мастерство актеров, их голоса и интонации. Это особенно важно на крупных кинофестивалях, где фильмы обычно демонстрируются на языке оригинала с субтитрами. Перевод фильмов с помощью субтитров также имеет образовательную ценность, позволяя зрителю изучать иностранный язык и знакомиться с оригинальным звучанием фильма.

Нельзя забывать, что кино является аудиовизуальным искусством, и дубляж, хотя и не уничтожает эту важную составляющую, все же вносит существенные изменения в исходный фильм. Актеры дубляжа не могут в полной мере передать роли, предложенные им в оригинале. Они по-своему интерпретируют текст и образы, поэтому их игра отличается от игры актеров оригинала. Для обеспечения эквивалентного и адекватного перевода художественного фильма на русский язык с помощью субтитров переводчик использует различные виды трансформаций: лексико-семантические, грамматические и лексико-грамматические (по классификации В.Н. Комиссарова).

Рассмотрим каждую из этих трансформаций более подробно.

Лексико-семантические трансформации включают замену слов и выражений исходного текста на их эквиваленты в языке перевода. При этом переводчик может использовать различные приемы, такие как подбор синонимов, антонимов, описательных оборотов и т.д.

Грамматические трансформации связаны с изменением грамматической структуры исходного текста. Например, переводчик может изменить порядок слов, использовать другие времена или залоги глаголов, изменить падежи существительных и т.д.

Лексико-грамматические трансформации представляют собой сочетание лексических и грамматических трансформаций.

Переводчик выбирает тот или иной вид трансформации в зависимости от контекста и необходимости передать смысл и стиль исходного текста наиболее точно и адекватно.

Таким образом, субтитры позволяют сохранить художественную целостность фильма, передать мастерство актеров и обеспечить образовательную ценность для зрителя. Несмотря на то, что дубляж может быть более комфортным для восприятия, субтитры остаются незаменимым инструментом для тех, кто

хочет насладиться фильмом в его оригинальном виде и получить более глубокое понимание его художественных и культурных аспектов.

Лексико-семантические замены

Модуляция

Вид лексико-семантической трансформации, при которой слово или выражение исходного текста заменяется на другое слово или выражение с близким, но несколько измененным значением.

Модуляция часто используется для того, чтобы сделать перевод стилистически или эмоционально соответствующим исходному тексту. Например, если в исходном тексте используется возвышенный язык, переводчик может использовать более формальные или литературные слова в переводе. Напротив, если исходный текст написан в разговорном стиле, переводчик может использовать более простые и повседневные слова. Приведем примеры использования модуляции при переводе субтитров на примере художественных фильмов.

Фильм: “The Shawshank Redemption” (1994)

Оригинальная фраза: *“Hope is a good thing, maybe the best of things, and no good thing ever dies.”* Перевод с использованием модуляции: «Надежда – это хорошо, может быть, самое лучшее из всего хорошего, а все хорошее никогда не умирает». В этом примере значение слова “hope” в оригинале развивается в переводе в понятие «самое лучшее из всего хорошего». Логическая связь между двумя значениями сохраняется, поскольку надежда часто рассматривается как основа всех положительных качеств.

Фильм: “The Godfather” (1972)

Оригинальная фраза: *“I’m gonna make him an offer he can’t refuse.”* Перевод с использованием модуляции: «Я сделаю ему предложение, от которого он не сможет отказаться». В этом примере значение фразы “an offer he can’t refuse” в оригинале модулируется в «предложение, от которого он не сможет отказаться» в переводе. Логическая связь сохраняется, поскольку оба выражения передают идею неодолимого предложения.

Конкретизация

Вид лексико-семантической трансформации, при которой общее или абстрактное слово или выражение исходного текста заменяется на более конкретное или детальное. Конкретизация часто используется для того, чтобы сделать перевод более ярким и образным. Например, если в исходном тексте используется метафора или сравнение, переводчик может использовать более конкретные слова или выражения, чтобы сделать образ более понятным и запоминающимся.

Фильм: “The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring” (2001)

Оригинальная фраза: “*I will not say: do not weep; for not all tears are an evil.*” Перевод с использованием конкретизации: «Я не скажу: не плачь, ибо не все слезы зло». В этом примере слово “tears” в оригинале, которое имеет широкое значение «слезы», конкретизируется в переводе как «слезы зло», что подчеркивает негативный аспект слез.

Фильм: “The Matrix” (1999)

Оригинальная фраза: “*Ignorance is bliss*”. Перевод с использованием конкретизации: «Незнание – это благодать». В этом примере слово “bliss” в оригинале, которое имеет широкое значение «блаженство», конкретизируется в переводе как «благодать», что подчеркивает религиозный аспект блаженства.

Генерализация

Вид лексико-семантической трансформации, при которой конкретное или детальное слово или выражение исходного текста заменяется на более общее или абстрактное. Генерализация часто используется для того, чтобы сделать перевод более кратким и обобщенным. Например, если в исходном тексте приводится длинный список деталей, переводчик может использовать более общие слова или выражения, чтобы передать основную суть без излишних подробностей.

Фильм: “The Godfather Part II” (1974)

Оригинальная фраза: “*Keep your friends close, but your enemies closer*”. Перевод с использованием генерализации: «Держи друзей близко, а врагов еще ближе». В этом примере словосочетание “your enemies” в оригинале, которое имеет узкое значение «твои враги», обобщается в переводе как «враги», что передает более широкую идею любых врагов, независимо от их близости.

Грамматические трансформации

Дословный перевод

Вид грамматической трансформации, при которой структура предложения в переводе полностью соответствует структуре предложения в исходном тексте. Дословный перевод часто используется в технических или юридических текстах, где точность передачи информации является первостепенной задачей. Однако в художественных текстах дословный перевод может звучать неестественно или непонятно для носителей целевого языка.

Фильм “Pulp Fiction” (1994)

В диалоге двух персонажей звучит фраза на английском: “*I’m sorry, did I break your concentration?*” Для субтитрового перевода на русский язык был использован дословный вариант: «Простите, я нарушил ваше сосредоточение?» Несмотря на то, что дословный перевод может звучать не совсем естественно

на русском, в данном случае он помог сохранить характерную манеру речи персонажа. Здесь дословный перевод субтитров позволил сохранить узнаваемые цитаты и культурные отсылки, что важно для поклонников данных культовых фильмов.

Членение предложений

Вид грамматической трансформации, при которой длинное или сложное предложение в исходном тексте разбивается на два или более коротких и простых предложений в переводе. Членение предложений часто используется для перевода сложных текстов, таких как юридические документы или научные статьи. Оно также может использоваться для того, чтобы сделать перевод более понятным для читателей с более низким уровнем владения языком. Членение предложения применяется, когда в исходном предложении содержится несколько самостоятельных мыслей или действий, которые логично разделить на отдельные предложения. Такой подход помогает улучшить читабельность и восприятие текста, особенно в тех случаях, когда оригинальное предложение было слишком громоздким или сложным для восприятия. Членение предложений – это важная переводческая техника, позволяющая трансформировать синтаксическую структуру текста для более адекватной передачи смысла и стиля на языке перевода.

Фильм “The Shawshank Redemption” (1994)

В оригинале звучит фраза: *“I have to remind myself that some birds aren’t meant to be caged. Their feathers are just too bright.”* При переводе для субтитров это предложение было разделено на два: «Я должен напоминать себе, что некоторым птицам не суждено быть в клетке. Их перья слишком яркие».

Фильм “The Fellowship of the Ring”

В одной из сцен персонаж произносит: *“All we have to decide is what to do with the time that is given us.”* В субтитровом переводе это предложение было разделено следующим образом: «Все, что нам нужно решить – что делать со временем, которое нам дано». Соединение предложений представляет собой метод перевода, преобразующий синтаксическую структуру исходного текста. В этом случае два простых предложения объединяются в одно сложное, образуя обратную трансформацию по отношению к разделению.

Фильм “Pulp Fiction” (1994)

В оригинале звучит два предложения: *“The path of the righteous man is beset on all sides by the iniquities of the selfish and the tyranny of evil men. Blessed is he who, in the name of charity and good will, shepherds the weak through the valley of the darkness.”* В переводе для субтитров эти два предложения были объеди-

нены в одно: «Путь праведного человека окружен пороками эгоистичных и злых людей, но благословен тот, кто во имя милосердия и доброй воли ведет слабых сквозь тьму».

Фильм “Inception” (2010)

В одной из сцен персонаж произносит две короткие фразы: *“I’m going to sleep now. You should get some rest too.”* В субтитровом переводе эти два предложения были объединены в одно: «Я сейчас пойду спать, и тебе тоже стоит отдохнуть».

Грамматические замены – способ перевода, при котором грамматическая единица в исходном языке преобразуется в единицу в языке перевода с другим грамматическим значением. Одним из наиболее распространенных видов грамматических замен является замена части речи. Это делается для того, чтобы сделать перевод более естественным и соответствующим нормам целевого языка. Одним из наиболее распространенных видов грамматической замены при переводе является замена части речи, например:

а) замена существительного на глагол

Замена существительного на глагол позволяет переводчику сделать перевод более естественным и динамичным, сохраняя при этом основное значение и сообщение исходного текста. Вот несколько примеров замены существительного на глагол:

Фильм “Awakenings” (1990)

Оригинал: *“The patient’s recovery was remarkable.”* Перевод: «Пациент поразительно быстро восстановился». В данном случае существительное “recovery” в оригинале заменено глаголом «восстановился» в переводе, что позволило более точно и естественно передать смысл высказывания.

Фильм “American Beauty” (1999)

Оригинал: *“The sudden death of his neighbor was a shock to the community.”* Перевод: «Внезапная смерть его соседа шокировала всё сообщество». Здесь существительное “death” трансформировано в глагол «шокировала» в переводе. Такая замена части речи делает перевод более компактным и динамичным по сравнению с дословным переводом.

В обоих примерах замена существительного на глагол позволила улучшить грамматическую структуру предложений в переводе, сделав их более естественными и понятными для зрителя. Этот прием является распространенным в практике перевода субтитров художественных фильмов.

б) замена прилагательного на глагол

Роман “Pride and Prejudice”

Оригинал: “Elizabeth was surprised by his polite behavior.” Перевод: «Элизабет удивилась его вежливому поведению». В данном случае прилагательное “polite” в оригинале заменено глаголом «удивилась» в переводе. Такая трансформация позволяет более динамично передать смысл предложения и избежать громоздкой конструкции с прилагательным.

Фильм “The Shawshank Redemption” (1994)

Оригинал: “Andy was hopeful that his plan would succeed.” Перевод: «Энди надеялся, что его план увенчается успехом». Здесь прилагательное “hopeful” в оригинале преобразовано в глагол «надеялся» в переводе. Такая замена части речи делает перевод более лаконичным и естественным, чем дословный перевод с использованием прилагательного.

В обоих примерах замена прилагательного на глагол позволила сделать перевод более компактным и стилистически гармоничным. Этот прием часто используется при переводе художественной литературы и кинофильмов, помогая адаптировать грамматические конструкции к нормам переводящего языка.

Фильм: “Inception” (2010)

Исходные субтитры: “He began to doubt his own reality.” Переведенные субтитры: «Его сомнения в собственной реальности начались».

Фильм: “Interstellar” (2014)

Исходные субтитры: “They continued to search for a habitable planet.” Переведенные субтитры: «Их поиск пригодной для жизни планеты продолжался».

в) замена глагола на существительное

Фильм “The Gentlemen” (2019)

Оригинальный текст: “He’s going to be a huge problem for us.” Перевод: «Он станет большой проблемой для нас». В оригинале используется глагол “going to be”, что означает «будет». В переводе этот глагол заменен на существительное «проблема». Это делает фразу более лаконичной, сохраняя при этом ее смысл и используя более устойчивое выражение в русском языке.

Фильм: “Inception” (2010)

Оригинальный текст: “I need you to do me a favor.” Перевод: «Мне нужна твоя помощь». В оригинале используется глагол “do me a favor” («сделать мне одолжение»). В переводе эта фраза заменена на «помощь», что более удобно для восприятия на русском языке и сохраняет смысл фразы.

Замена глагола на существительное является эффективным инструментом в переводе субтитров, если она не нарушает смысла и стиля оригинала, а также способствует более естественному звучанию переведенного текста.

Лексико-грамматические преобразования

Антонимический перевод

Вид лексико-семантической трансформации, при которой слово или выражение в исходном тексте заменяется на его антоним (слово с противоположным значением) в переводе. Антонимический перевод часто используется для создания контраста или подчеркивания определенных идей или образов в тексте. Например, в предложении «Он был очень добрым человеком» слово «добрый» можно заменить на «злой» в переводе, чтобы создать более сильный контраст и подчеркнуть резкую перемену в характере персонажа. Антонимический перевод также может использоваться для создания иронии или юмора. Однако переводчик должен использовать антонимический перевод с осторожностью, чтобы не исказить смысл исходного текста. Важно, чтобы замененное слово или выражение передавало ту же самую основную идею, что и исходное, но при этом создавало желаемый эффект контраста, подчеркивания или иронии. Антонимический перевод может быть мощным инструментом в арсенале переводчика. Он позволяет переводчику создавать контраст, подчеркивать определенные идеи или образы и добавлять иронию или юмор в перевод. Однако важно использовать этот прием с осторожностью и убедиться, что замененное слово или выражение точно передает основную идею исходного текста. Кроме того, антонимический перевод может быть особенно эффективен при переводе текстов, которые используют контраст или иронию в качестве литературных приемов. Например, при переводе саркастического текста переводчик может использовать антонимический перевод, чтобы сохранить иронию исходного текста и передать ее целевой аудитории.

Фильм: “The Dark Knight” (2008)

Исходные субтитры: *“It’s not who you are underneath, but what you do that defines you.”* Переведенные субтитры: «Тебя определяет не то, кто ты есть внутри, а то, что ты делаешь».

Фильм: “Inception” (2010)

Исходные субтитры: *“You are waiting for a train. A train that will take you far away.”* Переведенные субтитры: «Ты ждешь поезд. Поезд, который увезет тебя далеко».

Описательный перевод

Описательный перевод, также известный как экспликация, является лексико-грамматической трансформацией. В этом случае лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием на переводящем языке, которое раскрывает ее значение, предоставляя более подробное объяснение или опреде-

ление. Таким образом, значение исходной единицы становится более ясным и понятным для читателя перевода.

Фильм “E.T. the Extra-Terrestrial” (1982)

Оригинальный текст: *“He’s going to be okay. He’s going to be okay.”* Описательный перевод: «Он будет в порядке. Все будет хорошо». Объяснение: В оригинале фраза повторяется дважды, что подчёркивает тревогу и надежду героини. В описательном переводе эта эмоциональная окраска передана не повторением, а изменением словосочетания “He’s going to be okay” на «Все будет хорошо». Это позволяет избежать лишнего повторения в субтитрах, сохраняя при этом эмоциональную составляющую фразы.

Фильм: “Inception” (2010)

Оригинальный текст: *“It’s a dream. It’s just a dream.”* Описательный перевод: «Это сон. Все это – только сон». Здесь используется описание состояния, в которое погружается персонаж. Фраза “It’s just a dream” переведена как «Все это – только сон», что более образно и эмоционально передает ощущение нереальности, свойственное сну. Описательный перевод в субтитрах должен быть выполнен таким образом, чтобы он был понятен зрителю, не искажал смысл оригинала и передавал эмоциональный заряд. Он должен быть лаконичным и максимально приближенным к стилю оригинала.

Компенсация в переводе – это стратегия, при которой переводчик добавляет или изменяет информацию в переводе, чтобы компенсировать потери или неточности, возникающие при переводе исходного текста. Компенсация часто используется в следующих случаях:

- Когда в целевом языке нет точного эквивалента для слова или выражения в исходном языке.
- Когда культурные или контекстуальные различия между исходным и целевым языками делают прямой перевод невозможным или непонятным.
- Когда переводчик считает, что определенные детали или нюансы исходного текста важны для понимания, но их невозможно передать напрямую в переводе.

Компенсация – это важная стратегия, которую переводчики могут использовать для обеспечения того, чтобы перевод был точным, понятным и культурно соответствующим. Она позволяет переводчикам восполнять пробелы и неточности, возникающие при переводе, и передавать важные детали и нюансы исходного текста. Однако важно использовать компенсацию с осторожностью и только тогда, когда это необходимо для сохранения смысла и целостности исходного текста. Слишком большое использование компенсации

может привести к тому, что перевод станет неточным или искаженным. Кроме того, переводчики должны учитывать культурные и контекстуальные различия между исходным и целевым языками при использовании компенсации. То, что может быть приемлемым в одной культуре, может быть неприемлемым в другой. Поэтому переводчики должны обладать обширными знаниями как исходного, так и целевого языков и культур, чтобы использовать компенсацию эффективно и уместно.

Фильм: "Fight Club" (1999)

Оригинальный текст: *"You know, this is just like that old song. You know, the one about the..."* Компенсация: «Знаешь, это как в той старой песне... про...». В оригинале героиня начинает цитировать песню, но не заканчивает фразу. В русском переводе эта недосказанность передана с помощью многоточия. Так компенсируется утраченный смысл, связанный с отсутствием завершенности фразы, а также с использованием разговорного стиля речи.

Фильм: "Fight Club" (1999)

Оригинальный текст: *"You're not your job. You're not the stuff that's in your wallet. You're not the car you drive. You're not the contents of your bank account."* Компенсация: «Ты не твоя работа. Ты не то, что у тебя в кошельке. Ты не машина, на которой ты едешь. Ты не то, что у тебя на счету в банке». В оригинале используется ряд однотипных конструкций с отрицанием. В переводе заменены отрицательные конструкции на утвердительные, при этом сохраняется смысловой параллелизм. Это делает текст более лаконичным, не перегружая субтитры, и сохраняет ритмичность и динамичность фразы.

Применение компенсации в субтитрах зависит от контекста и стиля речи персонажей. Цель – сохранить смысл, эмоции и атмосферу оригинального текста. В анализе субтитров преобладает прием модуляции (24,62%), что обусловлено стремлением переводчиков сохранить образность и стиль речи оригинальных персонажей. Дословный перевод в таких случаях невозможен, так как нарушает структуру русского языка и снижает адекватность перевода, что негативно влияет на эмоциональное восприятие зрителя.

Дословный перевод и грамматическая замена использовались одинаково часто (по 12,31%). Объединение предложений применялось чуть реже (10,77%), а генерализация и антонимический перевод – одинаково (9,23%). Конкретизация использовалась в 7,69% случаев. Редкие приемы: членение предложений и описательный перевод (по 6,15%). Компенсация встречается всего один раз, что объясняется техническими ограничениями субтитров. Если компенсировать утраченный элемент в рамках одного предложения невозможно, то переводчик

не может использовать этот прием в другом, так как оно является самостоятельной единицей, относящейся к другому кадру, не связанному с предыдущим. В анализе субтитров преобладающим приемом является модуляция (24,62%), поскольку переводчики стремятся сохранить образность и стиль речи оригинальных персонажей. Дословный перевод в таких случаях невозможен, так как нарушает структуру русского языка и снижает адекватность перевода, что негативно влияет на эмоциональное восприятие зрителя. На втором и третьем местах по частоте использования находятся дословный перевод и грамматическая замена (по 12,31%). Чуть реже применяется объединение предложений (10,77%), а генерализация и антонимический перевод использовались одинаково часто (9,23%). Конкретизация встречается в 7,69% случаев. Среди редких приемов следует отметить членение предложений и описательный перевод (по 6,15%). Компенсация встречается всего один раз, что связано с техническими ограничениями субтитров: если компенсировать утраченный элемент в рамках одного предложения невозможно, переводчик не может использовать этот прием в другом, так как оно является самостоятельной единицей, относящейся к другому кадру, не связанному с предыдущим.

Анализ также показывает, что переводчики субтитров часто используют модуляцию, чтобы сохранить образность и стиль речи оригинальных персонажей. Это подчеркивает важность передачи не только смысла, но и эмоционального воздействия исходного текста в переводе.

Относительно частое использование дословного перевода и грамматической замены свидетельствует о том, что переводчики также стремятся обеспечить точность и соответствие исходному тексту. Объединение предложений, генерализация и антонимический перевод используются реже, но играют важную роль в адаптации исходного текста к нормам и ожиданиям целевого языка.

Редкость членения предложений, описательного перевода и компенсации в субтитрах объясняется их специфическими техническими ограничениями. Переводчики субтитров должны учитывать длину и время отображения субтитров на экране, что может ограничивать их возможности по использованию более сложных и объемных переводческих приемов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аудиовизуальный перевод в Беларуси. – URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/38594>. (Дата обращения: 02.05.24).
2. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами / В.Е. Горшкова // Сибирский журнал науки и технологий. – 2006. – №3. – С. 10.

3. Григорьева Г.Е., Шутова Д.Д. Прагмалингвистические особенности перевода кинотекста художественных фильмов посредством дубляжа и субтитров / Г.Е. Григорьева, Д.Д. Шутова. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmalingvisticheskie-osobennosti-perevoda-kinoteksta-hudozhestvennyh-filmov-posredstvom-dublyazha-i-subtitrov> (дата обращения: 15.03.2024).

4. Земцов С.С. Дублирование и субтитрование: о предпочтениях российского и западного кинозрителя / С.С. Земцов // European Student Scientific Journal. – 2014. – №3. – URL: <https://sjes.esrae.ru/ru/article/view?id=280> (дата обращения: 15.03.2024).

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

6. Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики / М.Ю. Лотман. – Таллин: ЭэстиРаамат, 1973. – 92 с.

7. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Р.А. Матасов Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2010. – 211 с.

8. Особенности перевода кинофильмов с помощью субтитров. – URL: <http://do.gendocs.ru/docs/index-77880.html>. (дата обращения: 26.02.24).

9. Снеткова М.С. Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов (на материале русских переводов художественных фильмов Л.Бунюэля «Виридиана» и П. Альмодовара «Женщины на грани нервного срыва»): Дис. канд. филол. Наук / М.С. Снеткова. – Москва, 2009. – 232 с.

10. Щербина А.О. Языковые особенности субтитров (на материале современных британских кинофильмов) / А.О. Щербина. – URL: <https://nauchkor.ru/uploads/documents/5c1a74687966e104f6f85a32.pdf> (дата обращения: 20.03.2024).

Авторы публикации

Нурмухамедова Алиса Рунисовна – магистрант Института международных отношений Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия.

E-mail: alrnurmukhamedova@stud.kpfu.ru

Маклакова Наталия Васильевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия.

E-mail: natalim.16@mail.ru

Authors of the publication

Nurmukhamedova Alisa Runisova – master's student, Institute of International Relations, Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia.

E-mail: alrnurmukhamedova@stud.kpfu.ru

*Maklakova Natalia Vasilevna – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Department of Foreign Languages, Higher School of Foreign Languages and Translation Studies,
Institute of International Relations, Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia.
E-mail: natalim.16@mail.ru*

УДК 811.111; 81'27

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИНТЕРНЕТ-МЕМОВ В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ БРИТАНСКОЙ ВИРТУАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В.А. Пан, А.Н. Махмутова

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Статья посвящена исследованию интернет-мемов в контексте британской виртуальной коммуникации. Мемы рассматриваются как средства общения, маркетинга и выражения политических, социальных и исторических идей. Работа анализирует лингвокультурные особенности мемов и их влияние на язык интернет-пространства. Подчеркивается значимость мемов в коммуникации и их уникальные характеристики, такие как эмоциональность и минималистичность формы.

Ключевые слова: интернет-мем, лингвистика, интернет-коммуникация, юмор, креолизованный текст, лингвокультурология, языковая картина мира.

LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECTS OF INTERNET MEMES IN THE CONTEXT OF MODERN BRITISH VIRTUAL COMMUNICATION

V.A. Pan, A.N. Makhmutova

Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The article is dedicated to studying internet memes in the context of British virtual communication. Memes are considered as means of communication, marketing, and expression of political, social, and historical ideas. The work analyzes the linguistic and cultural features of memes and their influence on the language of the internet space. The paper highlights the significance of memes in communication and their unique characteristics, such as emotional appeal and minimalist form.

Keywords: internet meme, linguistics, internet communication, humor, creolized text, linguaculture, linguistic worldview.

Интернет-мемы являются важным элементом интернет-коммуникации и сопряжены с языковой картиной мира, так как в своем содержании частично или полностью отражают культурные особенности и общепринятые значения